

DAFTAR ISI

BAB 6	PERGESERAN TERJEMAHAN	78	
45	A. Pendahuluan	78	
49	B. Pergeseran Terjemahan dan Aspek	78	
52	C. Pergeseran Terjemahan dan Korespondensi	88	
53	1. Pergeseran Tatacara	98	
55	2. Pergeseran Kata	19	
55	3. Pergeseran Kalimat	49	
56	4. Pergeseran Unit	59	
	BAB 4	PENDEKATAN DAN METODE PENERJEMAHAN	59
	A. Pendahuluan	59	
	B. Pendekatan Semantik dan Pendekatan Komunikatif	59	
	C. Metode-metode Penerjemahan Semantik Komunikatif	v	
	D. Pendekatan Penerjemahan Langsung dan Penerjemahan Tak Langsung	ix	
	E. Metode-metode Penerjemahan Langsung	1	
	1. Prosedur I: Peminjaman	1	
	2. Prosedur 2: Calque	4	
	3. Prosedur 3: Penerjemahan	6	
	4. Prosedur 4: Transposisi	10	
	5. Prosedur 5: Peter Newmark	11	
	6. Prosedur 6: Nida	11	
	7. Prosedur 7: Peirce	12	
	F. Aplikasi	13	
	G. Penutup	17	
	Daftar Pustaka	19	
	BAB 2	PROSES PENERJEMAHAN	19
	A. Pendahuluan	11	
	B. Proses Penerjemahan Model Peter Newmark	11	
	C. Proses Penerjemahan Model Nida	12	
	D. Proses Penerjemahan Model Peirce	13	
	E. Proses Penerjemahan Model Interpretif	17	
	F. Penutup	19	
	Daftar Pustaka	19	
	BAB 3	KESEPADANAN TERJEMAHAN	21
	A. Pendahuluan	21	
	B. Kesepadanan Tekstual dan Korespondensi Formal	21	
	C. Kesepadanan Formal dan Kesepadanan Dinamis	26	

D. Kesepadanan Leksikal dan Gramatikal	27
1. Kesepadanan Leksikal	29
2. Kesepadanan Gramatikal	34
3. Kategori Gramatikal Vs Kategori Leksikal	34
E. Perbedaan Gramatikal Lintas Bahasa	36
1. Jumlah	37
2. Gender	41
3. Persona	45
4. Tensis dan Aspek	49
F. Penutup	52
Daftar Pustaka	53
BAB 4 PENDEKATAN DAN METODE PENERJEMAHAN	55
A. Pendahuluan	55
B. Pendekatan Semantik dan Pendekatan Komunikatif	56
C. Metode-metode Penerjemahan Semantik dan Komunikatif	60
D. Pendekatan Penerjemahan Langsung dan Penerjemahan Tak Langsung	63
E. Metode-metode Penerjemahan Langsung dan Tak Langsung	64
1. Prosedur 1: Peminjaman	64
2. Prosedur 2: <i>Calque</i>	65
3. Prosedur 3: Penerjemahan Literal	66
4. Prosedur 4: Transposisi	69
5. Prosedur 5: Modulasi	70
6. Prosedur 6: Kesetaraan	71
7. Prosedur 7: Adaptasi	73
F. Aplikasi Ketujuh Metode	74
G. Penutup	76
Daftar Pustaka	76
BAB 5 UNIT TERJEMAHAN	77
A. Pendahuluan	77
B. Pendekatan Sistematis Unit Terjemahan	77

C. Unit Leksikologis	78
D. Unit Pemikiran	79
E. Unit Terjemahan Sebagai Suatu Analisis Pendahuluan	81
F. Penerjemahan pada Tataran Berbeda	82
G. Penutup	85
Daftar Pustaka	86
BAB 6 PERGESERAN TERJEMAHAN	87
A. Pendahuluan	87
B. Pergeseran Terjemahan	87
C. Pergeseran Terjemahan dan Korespondensi Formal	88
1. Pergeseran Tataran	89
2. Pergeseran Kategori	91
3. Pergeseran Kelas	94
4. Pergeseran Unit	95
5. Pergeseran Intrasistem	95
D. Pergeseran Terjemahan Berdasarkan Prosedur Penerjemahan	97
E. Kompensasi, Kehilangan dan Pemerolehan	99
F. Pergeseran Genre, Teks dan Wacana	101
1. Pergeseran Genre	101
2. Pergeseran Teks	102
3. Pergeseran Wacana	103
G. Penutup	104
Daftar Pustaka	104
BAB 7 ANALISIS MAKNA	105
A. Pendahuluan	105
B. Makna Referensial dan Makna Konotasi	105
1. Makna Referensial	106
2. Disambigu – Analisis Struktur Semantik	106
3. Makna Konotatif	108
C. Penemuan Makna dengan Pengelompokan dan Kontras	109
1. Hubungan Bagian-Keseluruhan	109
2. Pasangan Kontrastif	110
3. Kohensi dan Koherensi	111
D. Analisis Komponensial	111

E. Jenis Komponen Makna	115
F. Penutup	117
Daftar Pustaka	117
BAB 8 JENIS DAN RAGAM TEKS DALAM PENERJEMAHAN	119
A. Pendahuluan	119
B. Standar Tekstualitas	120
C. Kebermarkahan	122
D. Informasi Berbasis Teks	123
E. Informasi Disuplai Pembaca	125
F. Tipologi Teks	126
G. Ragam Teks dalam Penerjemahan	130
H. Pemakaian dan Pemakai Bahasa	130
I. Konteks Komunikatif Institusional	131
J. Penutup	132
Daftar Pustaka	133
BAB 9 KESEPADANAN TEKSTUAL DAN PRAGMATIK	135
A. Pendahuluan	135
B. Kesepadanan Tekstual	136
C. Struktur Tematik: Tema dan Rema	137
1. Struktur Tematik: Organisasi Teks dan Pengembangan	142
2. Struktur Tematik: Urutan Bermarkah Vs Tak Bermarkah	146
D. Struktur Informasi: Diketahui dan Baru	147
E. Kesepadanan Tekstual: Kohesi	154
1. Referensi	154
2. Substitusi dan Elipsis	159
3. Konjungsi	162
4. Kohesi Leksikal	166
F. Kesepadanan Pragmatik	170
1. Koherensi Vs Kohesi	170
2. Apakah Koherensi Suatu Fitur Teks atau Situasi?	171
3. Koherensi dan Proses Interpretasi: Implikatur	174

G. Penutup	177
Daftar Pustaka	177
BAB 10 PENERJEMAHAN MESIN	179
A. Pendahuluan	179
B. Pengetahuan dan Pilihan dalam Terjemahan Mesin	179
1. Pengetahuan Mengenai TM	180
2. Pilihan-pilihan	186
3. Membatasi Ambiguitas Teks BS	186
4. Otomatisasi Penerjemahan Parsial	186
C. Strategi dalam Penelitian dan Pengembangan Terjemahan Mesin	188
1. Strategi TM Langsung	188
2. Strategi TM Transfer	189
3. Strategi TM Interlingua	190
D. Pendekatan TM Berbantuan Manusia	191
1. Bantuan Terjemahan	191
2. Sistem Post-Editing	194
3. Sistem Pra-Editing	195
E. Pendekatan TM Berbasis Pengetahuan	196
F. Pendekatan TM Interaktif	199
G. Layanan TM Online	200
1. Manfaat Web dan Layanan TM: Serangkaian Faktor Kunci	201
2. Evaluasi Kegunaan Empiris	204
H. Penutup	211
Daftar Pustaka	212
BAB 11 PENERJEMAHAN DAN PENGAJARAN BAHASA	213
A. Pendahuluan	213
B. Kedudukan Penerjemahan dalam Pengajaran Bahasa	213
1. Manfaat Penerjemahan dalam Pengajaran Bahasa	214
2. Kebutuhan Peserta Didik Terhadap Penerjemahan	215
3. Penerjemahan Sebagai Sarana Peningkatan Pembelajaran dan Kemahiran Bahasa	215

177	C. Penerjemahan Sebagai Metode Pembelajaran Bahasa	216
177	1. Prokontra Penggunaan Penerjemahan Sebagai Metode Pembelajaran Bahasa	217
179	2. Penerjemahan Pedagogis	219
179	D. Penutup	221
180	Daftar Pustaka	222
180	BAB 12 PENGAJARAN PENERJEMAHAN	223
180	A. Pendahuluan	223
186	B. Mengapa Penerjemahan?	223
186	C. Prinsip Penerjemahan	225
188	D. Karakteristik Penerjemah Kompeten	226
188	E. Pentingnya Pendekatan Penerjemahan Didaktik	227
189	F. Pendekatan Terhadap Teks	228
190	1. Pendekatan Global	228
191	2. Pendekatan Khusus	229
191	G. Metodologi Pengajaran Penerjemahan: Suatu Prosedur Kerja Sama	231
191	H. Pengajaran Penerjemahan Berbasis Teknologi	234
192	1. Ubiquity (Ada di Mana-mana)	236
196	2. Mobilitas dan Kedekatan	238
199	3. Big Data	243
200	I. Penutup	245
201	Daftar Pustaka	246
201	BAB 13 TES DAN PENILAIAN PENERJEMAHAN	247
211	A. Pendahuluan	247
212	B. Pentingnya Tes dan Penilaian Penerjemahan	247
213	C. Pengembangan Instrumen Penilaian	249
213	D. Langkah-langkah dalam Pengembangan Instrumen Penilaian	251
213	E. Pertimbangan Awal Pengembangan Instrumen Penilaian	251
214	1. Pertanyaan yang Mendahului Pengembangan Tes	252
215	2. Hakikat Instrumen Penilaian (Tes)	253
215	3. Validitas Instrumen Penilaian	253

4. Reliabilitas Instrumen Penilaian	254
5. Autentisitas Tes	256
6. Autentisitas Tugas	256
F. Konstruksi Tes	258
G. Kriteria Terjemahan yang Baik	267
H. Penggunaan Rubrik dalam Penilaian Penerjemahan	268
I. Penutup	275
Daftar Pustaka	276

INDEKS

BIODATA PENULIS

277

283

A. Pengertian Penerjemahan

Menurut Petrus Danielus, sebuah terjemahan adalah "a text written in a well-known language which refers to and represents a text in a language which is not as well known". (dalam Lafevère, 1992: 1). Suatu teks yang ditulis dalam suatu bahasa yang diketahui dengan baik yang merujuk pada dan merepresentasikan sebuah teks dalam suatu bahasa yang tidak diketahui secara baik). Menurut Lafevère definisi ini paling produktif tentang terjemahan yang dibuat di dalam tradisi yang direpresentasikan di sini, karena banyak menimbulkan pertanyaan, di antaranya adalah sebagai berikut. Pertama, mengapa terjemahan harus mewakili sebuah teks asing dalam budaya seseorang? Kedua, siapa yang membuat teks tersebut dalam budaya seseorang mewakili teks dalam suatu budaya asing? Dengan kata lain siapa yang menerjemahkan, mengapa, dan apa tujuannya? Siapa yang memilih teks sebagai kandidat untuk direpresentasikan? Siapa penerjemahnya? Apakah penerjemahnya sendiri? Apakah ada faktor lain yang dilibatkan? Ketiga, bagaimana anggota dari budaya penerima mengetahui bahwa teks yang diimpor direpresentasikan dengan baik? Dapatkah mereka mempercayai penerjemahnya? Jika tidak siapa yang dapat mempercayainya, dan apa yang dapat mereka lakukan tentang situasi tersebut secara keseluruhan? Jika suatu terjemahan adalah sebuah teks yang merepresentasikan teks yang lain, terjemahan tersebut